

No. 19065

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Madrid on 27 November 1979**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 28 August 1980.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Madrid le 27 novembre 1979**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 28 août 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Desiring to expand and strengthen cultural, scientific and educational relations, in the broadest sense, between the two countries, convinced that such co-operation will contribute effectively to mutual knowledge and to the development of friendly relations between the two countries, in the spirit of the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,² the Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote and develop co-operation and exchanges in the fields of culture, education, sciences, art, sports, communication media and youth relations between the two countries.

Article II. The Contracting Parties shall give special attention to the teaching of the Spanish language and literature in Hungary and of the Hungarian language and literature in Spain. To that end, the Parties shall facilitate:

1. The establishment of professorships at their respective universities;
2. The regular advanced training of language teachers;
3. The exchange of lecturers;
4. The participation of university teachers and students in summer courses on the language and civilization of the country;
5. The regular exchange of materials for the teaching of literature and language;
6. The invitation of visiting teachers.

Article III. The Contracting Parties shall reciprocally encourage direct co-operation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries. To that end, they shall promote reciprocal visits and orientation and study tours for teachers, artists, persons associated with art, scientific researchers and delegations.

Article IV. The Contracting Parties shall facilitate attendance by their representatives and delegations at congresses, seminars and other meetings held in their respective countries.

Article V. The Contracting Parties shall provide facilities for each country's experts in the field of education to learn about the experiences of the other country's educational system.

Article VI. 1. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, award fellowships annually to teachers, scientific researchers, young graduates and university students of each country to study their speciality in the other country.

2. The terms of the awarding, duration and financial regulation of fellowships shall be established in each biennial programme of cultural co-operation.

¹ Came into force on 4 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article XXIV.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article VII. Each Contracting Party shall endeavour to present in its country as fully as possible the life and history of the other Contracting Party's country using for that purpose all the means referred to in this Agreement, particularly the school curricula at all levels, with a view to avoiding any possible inaccuracies in textbooks or other publications.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of publications and microfilms on the subjects referred to in this Agreement, as well as collaboration and exchanges between the libraries and archives of the two countries.

Article IX. Each Contracting Party shall facilitate access to its cultural, scientific, educational, artistic and sports institutions and to its libraries, archives and museums for scholars and experts from the other country for the purpose of conducting scientific research.

Article X. The Contracting Parties shall consider to what extent and on what terms degrees, diplomas and certificates of study may be reciprocally recognized. To that end, they shall encourage the undertaking of negotiations aimed at concluding special agreements to regulate such matters.

Article XI. In order to disseminate the historical and cultural values of the two peoples, the Contracting Parties shall encourage the translation and publication, in their countries, of Spanish and Hungarian works respectively, as well as co-operation between the publishing houses of the two countries.

Article XII. Each of the Contracting Parties undertakes to grant to the other Party's authors the same protection in respect of copyrights as it grants to its own nationals, in accordance with its domestic legislation and with the principle of reciprocity.

Article XIII. The Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct relations between the two countries' music-teaching and music pedagogy institutions and co-operation between their music-publishing houses.

Article XIV. The Contracting Parties shall encourage the exchange of artists and artistic groups of the two countries in the fields of theatre, opera, ballet and music. They shall also promote the inclusion of musical and theatrical works of each Contracting Party's authors in the other Contracting Party's repertory.

Article XV. The Contracting Parties shall, by agreement, support the presentation and dissemination of the best cinematographical works and the dissemination of the scientific, documentary and informational films of each other's country.

Article XVI. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television organizations of the two countries.

Article XVII. The Contracting Parties shall reciprocally encourage the organizing of artistic, educational, scientific and book exhibits and shall be responsible for the safeguarding of those exhibits during the period of their temporary importation.

Article XVIII. Each Contracting Party shall make arrangements, in accordance with its legislation, for the duty-free import of all materials not intended for commercial use which enter its country in the course of the implementation of this Agreement.

Article XIX. The Contracting Parties shall promote exchanges of experience in museology and in the restoration and conservation of monuments.

Article XX. For the protection of their respective national treasures, the Contracting Parties undertake to prevent the entry and exit of documents and artistic works which are considered to have historic value or to be part of the national heritage.

Article XXI. The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between the youth organizations of the two countries.

Article XXII. The Contracting Parties shall encourage co-operation and the development of relations between the official sports organizations of the two countries, and to that end they shall facilitate *inter alia* the exchange of trainers.

Article XXIII. 1. For the purpose of implementing this Agreement and of preparing the periodic exchange programme, the Contracting Parties shall establish a Spanish-Hungarian Mixed Commission.

2. The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately in Spain and in Hungary. The biennial meetings shall be held within three months after the date on which they are convened by the host Party.

3. The Mixed Commission may establish subcommissions or working groups if it deems that appropriate for the specific study of the subjects referred to in the Agreement. Such studies shall be submitted to the Mixed Commission for its approval.

Article XXIV. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XXV. 1. This Agreement is concluded for five years. It shall be renewed for further five-year periods, unless denounced by one of the Contracting Parties in writing at least six months before the expiry of the current period.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the validity of any ongoing special agreements concluded on the basis of the Agreement.

DONE at Madrid on 27 November 1979, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]
CARLOS ROBLES PIQUER
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Signed]
RUDOLF RONAI
President of the Institute
for Cultural Relations